

LA TOUPENA par Le Koukou de la Chérne Dèrè

Décors : Un magasin des années 50

Durée : 25 minutes

Acteurs : Fine

Firmin

Dzojè

L'inkourâ

Le lâre

Julie

Léontine

Marie

Accessoires: 1 toupine sans fond

1 hotte

1 boille à lait à dos

1 panier

6 oeufs

8 pains ronds

Fine : (en terminant l'addition des carnets)

Tyinta ya avui hou karnè, to le mondo vin fère chè komichyon à kredi. Lè bin galé dè medji vouè è dè payi déman, ma chin fâ pâ me n'afère. Lè pâ avui le pan ke fâ m'n omo ke no puyin fère tsèvanthe. No j'an bin koutiè kou du trè dzin dè pâ châdzo ke pâyon kontin, ma n'in vin pâ ti lè dzoua

(entre Firmin qui vient mettre 2 miches de pain sur les rayons)

Te ché lè premire metsè dè pan de la dzornâ

Firmin : Lè prou vuto, te châ pra ke lè premire metsè dè pan chon po lè payjan ke rintron dè kolâ (il sort chercher 2 autres miches de pain)

Fine : Lè dza chat arè-è-demi, d'abitude, Dzojè la dza kolâ !

Firmin: (en rentrant avec 2 autres miches) Vouê, ma, chti matin, l'arè dou rêtâ, yère ané la j'ou la pâye dou lathi, chè achurâ intrètinyê a la pinta tanty-ou firabe. E chti matin, l'arè pâ intindu tsantâ le pu (il ressort chercher 2 miches)

Fine : Te di ke lè payjan l'an j'ou la pâye dou lathi, chin va d'échtra bayéri le karnè a Dzojè po ke pouéchè mè payi chè dèvalè. Kan bin lè payjan apouârton la farna è pâyon tyè la fathon po le pan.

Dzojè : (en entrant) Avo

Fine : Avo Dzojè. Ti pâ in avantho chti matin !

Dzojè : Tiè vou-tho yère ané, lé j'ou la pâye dou lathi ...

Fine : (en lui coupant la parole) Tâ j'ou la paye dou lathi, chin va rido bin, te pori mè payi.

Dzojè : (au public) On n'a a pèna gâni vin fran avui le lathi, ke n'in fô dza tyindzè po le pan.

Fine : Ché pâ dè tiè te tè pyin, te payè dza tiè la fathon. Po lè j'ôvrê le pan lè bin pye tchè !

Dzojè : Vouê, ma chan pâ chin ke kothè dè chènâ, dè fère lè mèchon, dè battre in grandze è dè payi le moulin

Firmin : (en entrant avec 2 miches) Salu Dzojè ! Ti rè in trin dè tè pyindre, ti kemin lè fayè, tâ le moua pyin, te brâmè adi.

Dzojè : Te pou dre otiè tè, on tè bayè la farna è t'â tiè a fère le pan !

Firmin : Pyaka, te châ pra k'amo bin tè fère ingréyi

Dzojè : Tan mi, otramin, t'ari fê la moka rodze

Fine : Vo j'alâdè pâ vo kontréyi ?

Dzojè : Na - na, baye mè pye chiâ ouna metse dè bon pan frè.

Firmin : Chi lè méya ke le pan nê ke no medjivan du tin de la mob ! Tié don!

Fine : Vo j'alâdè pâ rè tri in nan totè lè fregâtsè de la mob. No chan pra ke lè vo ke vo ji vouârdâ le payi du tin ke no, lè fémalè, no fajin to vouthon travo a la méjon.(au public) Mè le chovinyi ke l'é de la mob, lè kan lè tringlo chon rintrâ dè la relève dè mil nouthin karantè dou. L'i avê Julon dou pon prévon, Guchte de la réche, Châle dè Prâtevi è frède di bok. Irè ou mi dè juin, è bin, totè lou fémalè l'an batchi ou mi dè mâ karantè trè !

Firmin : Ma tiè vouthè l'avant pâ pu rintrâ dè to le furi. L'avant fota dè lou ratrapâ (à Dzojè) Tâ bin réjon dè chobra viyo dzouno, tâ pâ chi pochyin !

Dzojè : Pouthihre, ma lé nyon po mè fère a goutâ, bayi i pouè, fère la buya ..

Fine : Bon, bon, dépatse-tè d'alâ fère ton travo, le chéla lè dza ho è tâ pâ fê vouéro chti matin.

Firmin : Te vè Dzojè, lè fémalè chon to dè gran in trin d'akuyi.

Dzojè : A rèvère, a dèman

Fine : Di-vè, Firmin, a la pyathe dè korata avui duvè metsè dè pan, te fari mi dè totè lè betâ din on cha, é fère tiè on yadzo, te ganièri dou tin è te porì fère koutyè vèke

Firmin : Na, na, rin dè chin. Vu pâ inpyeyi de la farna byantse po du trè vèke. Âmo mi la vouardâ po fère di kucholè a la bènichon.

Fine : No porin lè vindre i dzin dè pachâdzo. Là ou mintè, i pâyon kontin.

Firmin : È che li a nyon to lè perdu (il s'en va)

Le lâre : (il rentre avec une hotte dans laquelle il y a une toupine) Avo

Fine : Avo moncheu

Le lâre : I mè fo trè lurè dè kâfé

Fine : Trè lurè ? ... vo j'i ouna grôcha famiye ???

Le lâre : Pâ pire, ma vu fère koutiè provijyon

Fine : Avui to chin, vo fudrè achurâ dou chukro ?

Le lâre : Vouè, vouè, bayidè mè dou kilo

Firmin : (en rentrant avec 2 miches et regardant la toupine) Avo

Le lâre : Avo

Firmin : Vo jithe pâ de l'indrè, vo ?

Le lâre : Na, portyè ?

Firmin : Lè le premi kou ke vèyo betâ dou kâfé din ouna toupena ...

Le lâre : Lè ke chè vouardè mi ou frè.

Firmin : Vo j'i pouthihre réjon, ma chin lè péjan ? (il sort)
 Le lâre : Vouè, ma chu yo
 Fine : Inke le chukro
 Le lâre : Mè fudrè achebin on patyè de chigâre Rio 6 è on patyè dè Burus
 Fine : Vo fougâdè le chigâre è la pupa ?
 Le lâre : Na, le taba, lè po lè chikè vo dèvo vouéro ?
 Fine : Chin fâ cha fran thinkanta po le kâfé, on fran chuchanta po le chukro, chaptanta chantime po le taba è nonanta po lè chigâre chin fâ dji fran chaptanta.
 Le lâre : Mè fudrè achebin dou fre ?
 Fine : Po chin, vo fo alâ a la fretchire
 Le lâre : Lé yo ?
 Fine : Ho, li a on fiê tro, vo j'alâdè tantya la krijia d'ou tzemin, yo li a ouna krê, apri, vo prindè a gotse in avô è vo j'arouvâdè drê déchu.
 Le lâre : Puyo léchi ma toupèna inke è vo pâyeri to chin kan rêvindri ?
 Fine : Ma bin chur, vo j'alâdè pâ trinâ chin tantia la fretchire, betâdè la inke, mè grâvèrè pâ (il la pose sur la banque)
 Le lâre : Vo rémârhio bin gayâ, a tota l'ara
 Fine : (au public) N'in d'a ke chon poutamin détèna, betâ dou kâfé è dou chukro din ouna toupèna po chin vouardâ ou frè (entre Firmin)
 Firmin : Te fari mi dè rémarhyâ le Bon Diu. No fudrè ti lè dzoua di klian k'atsiton po pachâ dji fran dè martchandi !
 Fine : I pâyerè kan rêvindrè tchertchi cha toupèna.
 Firmin : E che rêvin pâ ?
 Fine : No gâniérin ouna toupèna.
 Firmin : Chin mè di rin dè bon, I vé a la lodze inkotchi dou bou po le foua (il sort) *Entre Marie*

Fine : Te ché Marie (au public) lè chorda kemin on po
 Marie : Avo Fine
 Fine : Avo Marie fâ bi tin chti matin.
 Marie : Vouê vouê lé de l' èrdzin.
 Fine : Ché prà ke vo jè dè l' erdzin, ma vo jé de fâ bi tin.
 Marie : Vouê vouê no chin bin dedin.
 Fine : na fâ bi tin.
 Marie : Ha vouê fâ bi tin, lè jojalè tsanton dè gran matin
 Fine : Adon tyè ke vo fô.
 Marie : Na na lé pâ mô.
 Fine : Vo j'âmèrà tyè , dou pan dou chukro ?
 Marie : Bayidè mè on pan rion bin kouè
 Fine : Inke on pan rion bin kouè.
 Marie : Ê dè la fârna por on kunyu
 Fine : Vouéro.
 Marie : Por on bi kunyu fô kontâ on kilo, on kilo è demi tyè dè.
 Fine : Vo j' in beto dou kilo chin vo farè ouna pitita rèjarva.
 Marie : Vouê vouê vo ji réjon, è ha toupèna lè a vindre.
 Fine : Na na.
 Marie : Damâdzò lè djuchto la grochyâ ke mè fudrè po ma choukroute.

Fine : Lè a kokon dè pachâdzò, lè jelâ tantya la fretchire, vindrè la prindre tota làra

Marie : A a la fretchire.

Fine : vouê pour tyè.

Marie : Pachke li a on moncheu ke ma demândâ le tsemin por alâ a la prèyire adon li é mothrà le tsemin por alâ ou mohyi

Julie : Ma na pâ a la prèyire , a la fretchire.

Marie : I dèvejâvè tan rido lè du mô konprindre. Hâ ma toparê chu on bokon toka.

Fine : Ma na Marie vo fô pâ vo fère dou krouyo chan po chin . Dinche l'arè jou l'èpâhyo dè vère nouthron bi mohyi. Ê avui la farna vo fôthe dou chukro.

Marie : Vouê Bayidè-mè on kilo dè chukro chôpyé è on patyé dè makaron.

Fine : Inke le chukro è lè makaron, chin vo fâ trè fran chaptantè thin.

Marie : Vouéro.

Fine : Trè fran chaptantè thin.

Marie : Inke thin fran(au public) keminhyo a vinyi dura d' oroye.

Fine : Inke on fran vinthè hin.

Marie : Arèvère Fine merthi bin.

Fine : Merthi a vo Marie, arèvère.

Julie : (en entrant) Avo

Fine : Avo, Julie.

Julie : T'apouârto di jâ, cherè adi chin ke te porî rabatre chu mè dévalè. Te me lè prin a vouèro ?

Fine : Ora chon a ondzè chentime, ma, ...chon bon frè ??

Julie : Bin chure, lè j'é ramachâ chti matin. (au public) Chin ke djo pâ, lé ke vé pâ ti lè dzoua lè ramachâ. (à Fine) Te mâ de k'iran a ondzè chentime. Lè pâ vouéro ma lè adi chin, lè beto din la toupena ?

Fine : Na, na, ha toupena lè pâ mâye.

Julie : A bon !!

Fine : Lè on omo ke la atstâ trè lurè dè kâfé, dou kilo dè chukro, dou taba è di chigâre. I betè totè chè provijyon din ouna toupena, chè vouardè mi ou frè, ke di ...

Julie : Ma, portiè la pâ prêcha avui li ??

Fine : Dèvehè alâ tantia la fretchire, ma demândâ che povê la léchi inke è la rèprindrè pyora.

Julie : On omo pâ tan gran, on tsapi nê, ouna lota ?

Fine : Vouè, vouè....

Julie : (au public) Lè chi ke lè kriji. I alâvè dri bâ chin charâ. On ari de ke l'avê le fu ou ku !!! (à Fine) è mè ja, lè betô yo ??

Fine : (en lui donnant un support à oeufs) Beta lè inke. (Julie met les oeufs tandis que Fine en prend un qui est petit) Chi, lè poutamin piti !!

Julie : Bin djuchtamin, volé tè dre dè fère intinthion in lè rèvindin è dè betâ chi avui le piti, pèche ke chi, lè on lordo (en montrant un gros)

Fine : (au public) La tyinta grêla . (à Julie) T'in d'â vouéro ?

Julie : Chê, chin fâ chuchantè-chê chentime

Fine : (en inscrivant sur le carnet) Chê ja a ondè chentime ! Ti pâ rintyè viniète po m'aportâ di ja ? Tiè tè fothè?

Julie : Baye mè on pan è on patyè dè chikoré.

Fine : (en inscrivant sur le carnet) Lè to chin ke tè fo ?

Julie : Vouè, lé proumatère po vouè.

Léontine : (en entrant et boitant) Avo.

Julie : Avo Léontine.

Léontine : (à Julie) Ti bin matenère chti matin ? Ly a achurâ ouna bouna vouërba ke te mènè le moua pèr inke.

Julie : Na, lé onkora pâ j'ou liji dè dre dou mô dè tè.

Léontine : La tiyinta voudèja

Fine : (au public) Lè vré ke Julie vin djémé ou magajin chin no bayi kotiè novalè de la kotse, dè no kontâ ouna gougeneta ou bin ouna fâcha dè chè tchivré, dè chon tsa è dè chè dzeniyè.

Julie : E bin vouè, demindze pachâ, lé j'ou la pouère dè ma ya Vo chédè ke lè dzeniyè chon on bokon kemin lè j'omo kan chayon de la pinta è ke l'an bu du trè kou kartèta, van de na pâ, dè l'otra chin tru fère intinthyon yo i van! Trè dè mè dzeniyè pekotovan a la ruva dou tsemin kan, to d'on kou, y arouvè oune oto, duvè chè chon touâchè, l'otra la pachâ déjo l'oto. Lé fê ouna bramaye « lè fotia ... lè fotia... » E bin rin dé chin, la dzeniyè lè rèchayète du dejo l'oto, chè chèka on bokon è i fâ intrè li « tyin grobo tiè chi pu «

Léontine : (en riant) Ha, ha, ha ... Tè te keminhyè a mè fère a pouère. Che te conprin chin ke dion tè dzeniyè.

Fine : Ma, tan mi, ch'arouvè a konprendre chin ke dion chè bèhètè, dinche l'arè onkora ouna mache dè fâchè a no kontâ ... Bon, Léontine, tiè ke tè fothè ?

Léontine : E bin mè, i mè fo on pan è on patyè dè makaron, ... di gro ... (en regardant la toupine) t'â de la choukroute ??

Fine : (en donnant la marchandise et en inscrivant sur le carnet) Na, ha toupèna lè a on moncheu ke betè tota cha martchandi dedin po la vouârdâ ou frè.

Léontine : Ma, portiè lè inke ?

Julie : L'avê la flème de la prindre avui li tan tia la fretchire. I rèpâchèrè la prindre dyora.

Léontine : Ha, lè achurâ chi l'èchtafié ke ma dévanhyi chin mè chaluâ !!

Julie : On pâ tan gran, tsapi nê, ouna lota ??

Léontine : Vouè, vouè

Fine : Léontine, kemin chè fâthe ke lè pâ ta fiye ke fâ lè komichyon ? Tâ de la pêna dè trotâ avui tè rumatich?

Léontine : Pârlâ mè pâ di dzounè d'ora, l'an a pênaournê l'ékoula ménagère ke gugon dza père déchu lè ché !

Julie : Kemin chin, rakonta mè vè

Léontine : Dechando né, lé jelâye ou kâfé nê pê Pon la Vela, lè pâ rintrôye devan ondze arè è demi. Lé pâ di j'arè po di dzounètè dinche ! Po li aprinde li é de, puchke lè dinche, te chabréri tota la chenanna a la méjon.

Julie : Tâ bin réjon. Che te lè ratin pâ on bokon, i bayè tiè di rètroutse pantè !

Léontine : E mè ke l'aré volu in fère ouna mouêna ...

Le Curé : (en entrant) Avo mé damè.

Les 3 : Avo moncheu l'inkourâ.

Julie : (au public) Mè, m'in vé. Chu pâ tan dè mèche avui l'inkourâ. Li a trè chenannè ke me chu pâ rekonfèchâye. (à Fine) A révère

Fine : A révère Julie. (au curé) Moncheu l'inkourâ, lè pâ chovin ke no j'an le pyéji dè vo vère ou magajin ?

Léontine : Voutha chervinta lè pâ malâda ?

Le curé : Ma Goton lè in pyêna chindâ, Dyu bénechè

Léontine : Tan mi, vo vèyo mo in trin dè fère a medji è dè takounâ vouthrè pyalè.

Le curé : Fédè vo pâ dou pochyin por mè.

Fine : A don, tyint'oura vo j'amênè ?

Le curé : Lè ke déman ma brâva chervinta Goton l'arè cha fitha. l'âméri li atsetâ on piti otiè, di tsapalè n'in da dza proumatère, âméri otiè ke la pâ d'abitude (en montrant la toupine) tiè ke li a inke dedin ?

Fine : Li a rin ke pouéchè fère pyéji a voutha Goton.

Léontine : (au public) Ha toupèna, lè ouna vretabiya kuriojitâ !!

Le curé : Adon, bayidè mè ouna tabyèta dè chokolâ.

Fine : Ouna i j'alonyè ?

Le curé : Na, pachke avui ché din, la dza de la pêna a medji vouthon pan.

Fine : Vo bayo ouna ou kirch.

Le curé : vouè, chin la rénovalèrè.

Fine : Chin vo fâ on fran dji

Le curé : Lé pâ d'êrdzin avui mè. Betâdè chin chu le karnè dou minâdzo.

Fine : Vo l'inbortoyo din on papê dè fitha ?

Le curé : Na, na, fari le patyè mimo. Lè inkora on lèvro de mècha po betâ avui le chokolâ.

Fine : Kemin vo vudrê.

Le curé : A révêre mè damè. Ke Dyu vo bénechè, mè, vé fère mon patyè.

Fine & Léontine : A révêre, Moncheu l'inkourâ.

Léontine : Na, ma tâ oyu li atsetâ on lèvro de mècha è ouna pyaka de chokola. L'ari mi fê dè li atsetâ on lèvro de koujena è na bouêthe de chokola.

Fine : E dè payi dè cha fata.

Léontine : Lè pâ le to chin, mè fo alâ fère dou goutâ. A révêre Fine.

Fine : A révêre Léontine.

Firmin : (en entrant) Kruchto de la réche ma rêvindu dou bou pâ chè.

Fine : Lè po chin ke mon potajé fâ ouna fougère dè ti lè diâbio. Tè fudrè kan mimo li dre otiè.

Firmin : Li é dza de ma ti lè kou i mè di ke le bou tru chè bourlè tru rido

Fine : Ma lè pâ li ke tuchè ti lè kou k' alumo mon potajé.

Firmin : Lè dza dji j'arè è demi, tè fo alâ fère dou goutâ, mè vouardéri la boutika.

Fine : Vouè bin che te va.

Firmin : (en regardant la toupine) La toupèna lè adi inke ! Fo pâ trè j'arè por alâ tantia la fretchire !!!

Fine : Bin na...

Firmin : (soulève le couvercle de la toupine) Non dè diabyo dè non dè ti lè diabyo !!!!! Tiè chi kêfre !!!

Fine : Tiè ke li a ???

Firmin : E bin vouête

Fine : (en regardant) Jézu - Mari

Firmin : (en prenant la toupine et la montrant au public) Le tyin lâre, la tyinta monètyâ !!!

Fine : Chi no ja bin j'à, avui cha toupèna

Firmin : Nin rêvinio pâ, té ke te tè méfiè dè to, ke te renihyé to, tâ pâ j'ou la hyinthe dè gugâ déjo le keviho. Ma toparê la pye grocha toupèna, lè tè !

FIN

Nono Purro